

<p>КОНТРАКТ № 1-3/2013</p> <p>г. Минск “ ____ ” ____ 2013г.</p>	<p>CONTRACT No. 1-3/2013</p> <p>Minsk “ ____ ” ____ 2013</p>
<p>Компания _____, именуемая в дальнейшем “<b>Продавец</b>”, в лице _____, действующего на основании _____, с одной стороны, и <b>ООО «xxxxxxxxx»</b>, г. Минск, Республика Беларусь, именуемое в дальнейшем “<b>Покупатель</b>” в лице директора xxxxxxxxxxxx, действующего на основании Устава, с другой стороны, заключили настоящий Контракт о нижеследующем:</p>	<p>_Company _____, hereinafter referred to as “the Seller”, represented by _____, acting in accordance with _____, on the one hand, and “xxxxxxxxxxx” LTD., Minsk, Republic of Belarus, hereinafter referred to as the “Buyer” in the person of xxxxxxxxxxxxxx, the Director, acting on the basis of the Statute on the other hand, have concluded this Contract on the following:</p>
<p style="text-align: center;"><b>1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА</b></p> <p>1.1 <b>Продавец</b> продает и предоставляет техническую документацию, характерную для данного вида товара, а <b>Покупатель</b> покупает на условиях <b>CIF Гданьск, Польша</b> (Инкотермс-2000) товары в количестве, ассортименте и в сроки, указанным в Спецификации на каждую отдельную отгрузку (Приложение №1), которые являются неотъемлемой частью настоящего Контракта.</p> <p>1.2 <b>Покупатель</b> покупает товар для собственного потребления, оптовой и розничной торговли.</p>	<p style="text-align: center;"><b>1. SUBJECT OF THE CONTRACT</b></p> <p>1.1 <b>The Seller</b> shall sell and provide special technical documentation for this kind of goods, and <b>the Buyer</b> shall purchase on <b>CIF Gdansk, Poland</b> terms (INCOTERMS 2000) the goods in such quantity, range and time as given in the Specification for each separate shipment (Schedule No. 1) which are the integral part of this Contract.</p> <p>1.2 The <b>Buyer</b> shall buy the goods for its own use, for wholesale and retail trade.</p>
<p style="text-align: center;"><b>2. ЦЕНЫ И СУММА КОНТРАКТА</b></p> <p>2.1 Общая сумма стоимости товаров по настоящему Контракту на весь период его действия составляет примерно <b>xxxxxxxxx Долларов США (xxxxxxxxxxxxx) Долларов США.</b></p> <p>2.2 Валюта платежа – доллар США. Расчет между сторонами проводится в долларах США путем перечисления денежных средств с валютного счета Покупателя на счет, указанный Продавцом.</p> <p>2.3 Цена Контракта принимается на условиях <b>CIF Гдыня, Гданьск (Польша), Гамбург (Германия)</b> (Инкотермс-2000) и включает в себя стоимость товара, тары, экспортной упаковки, маркировки, возможной перевалки, доставки до порта, предоставление технической документации, которая является характерной для данного вида продукции, а также все налоги, таможенные пошлины и сборы, другие денежные расходы, взимаемые на территории страны <b>Продавца</b> в связи с выполнением настоящего Контракта.</p> <p>2.3 Цена на товар для каждой поставки товара (партии товара) определяется отдельно и указывается в счете-фактуре (инвойсе), который принимается, как Приложение к данному Контракту и является неотъемлемой частью настоящего Контракта.</p> <p>2.4 В случае изменения стоимости транспортировки партии товара к портам, указанным в п.2.2 данного <b>Контракта</b>, Продавец имеет право изменить цену на товар в уже выставленном Покупателю за данную партию товара счете-фактуре (инвойсе) и предъявить</p>	<p style="text-align: center;"><b>2. PRICES AND VALUE OF THE CONTRACT</b></p> <p>2.1 The total value of this Contract throughout its duration shall make about <b>xxxxxxx USD (xxxxxxxxxxxxx) USD.</b></p> <p>2.2 The payment currency is US Dollar. The settlement between the Parties shall be in USD by transfer of money from the Buyer’s currency account into the account given by the Seller.</p> <p>2.3 The price of the Contract shall be accepted on <b>CIF Gdynia, Gdansk (Poland), Hamburg (Germany)</b> terms (Incoterms 2000) and shall include the cost of the products, of containers, export packaging, marking, eventual transshipment, delivery till the port, producing of specific technical documentation for this kind of products as well as all taxes, customs duties and fees, other cash expenditures levied in <b>the Seller’s</b> country in connection with the performancwe of this Contract.</p> <p>2.3 The prices of the products for each delivery (lot of goods) shall be determined separately and given in the invoice which shall be as a schedule to this Contract and make the integral part hereof.</p> <p>2.4 In case the transportation cost of the lot of goods to the ports as specified in the cl. 2.2 of this <b>Contract</b> is changed the Seller shall have the right to change the price of the product in the issued invoice for such lot of goods and to produce a new invoice for this lot of goods with corrected prices. The new invoice shall be produced by the Seller to</p>

<p>Покупателю за данную партию товара новый счет-фактуру (инвойс) с откорректированными ценами. Новый счет-фактура (инвойс) должен быть выставлен Продавцом Покупателю до процедуры уплаты Покупателем таможенной пошлины за данную партию товара. После прохождения Покупателем процедуры таможенной очистки товара, претензии по изменению стоимости данной партии товара не принимаются.</p> <p>2.5 Цены, указанные в приложениях к настоящему Контракту, не могут служить прецедентом и не распространяются на другие сделки.</p>	<p>the Buyer before the procedure of payment of customs duty for this lot of goods. After the procedure of customs clearance of the products by the Buyer no claim to changes of the price for this lot of goods shall be accepted.</p> <p>2.5 The prices given in the schedules to this Contract shall not be a precedent and do not apply to other deals.</p>
<p><b>3. СРОКИ ПОСТАВКИ</b></p> <p>3.1 Товар, указанный в Спецификации №1 настоящего Контракта, должен быть поставлен в течение 60 дней от даты предварительной оплаты.</p> <p>Досрочная поставка разрешена. Товар отгружается из _____.</p> <p>3.2. Датой поставки товара считается дата его поступления на пункт таможенного оформления г.Минска, Республика Беларусь.</p> <p>3.3 Грузополучателем товаров, поставляемых по настоящему Контракту, является Покупатель.</p> <p>При поставке автомобильным транспортом в CMR и CARNET TIR указывать ПТО № xxxxx «Кунцевщина».</p> <p>3.4 В течение 7-ми дней со дня отгрузки товара из страны Продавца он обязан переслать по DHL Покупателю следующие документы:          Инвойс - 3 копии.          Коносамент - 1 копия          Сертификат происхождения товара формы "А" - 1 копия          Упаковочный лист - 3 копии          Страховой полис - 1 копия          Коммерческий риск при транспортировке товара, погрузочно-разгрузочных работах и последующих перевозках на склад лежит на Покупателе.</p> <p>3.5 <b>Продавец</b> несет ответственность за несвоевременное извещение об отгрузке, отсутствие хотя бы одного из сопроводительных документов, несоответствие инвойса спецификации.</p> <p>3.6 Вся товаросопроводительная документация по Контракту составляется на английском и русском языке.</p>	<p><b>3. DELIVERY TIME</b></p> <p>3.1 The goods given in the specification No.1 to this Contract shall be delivered within 60 days from the date of advance payment.</p> <p>The prior delivery is allowed. The products are loaded from _____.</p> <p>3.2. The Date of delivery of the goods shall be deemed the date of its receiving in the Customs point of Minsk city, Republic of Belarus.</p> <p>3.3 The Consignee of the goods delivered thereunder is the Buyer.</p> <p>In case of the delivery by truck, in CMR and CARNET TIR should be indicated the Customs clearance point No. xxxxxx "Kuntsevshchina".</p> <p>3.4. Within 7 days after the shipment of products from the Seller's country it should send to the Buyer by DHL the following documents:          Invoice – 3 copies          Bill of lading – 1 copy          Certificate of Origin of the goods form "A" – 1 copy          Packing List – 3 copies          Insurance policy – 1 copy          The commercial risk of transportation of goods, loading and unloading operations and further conveyances to the warehouse shall rest with the Buyer.</p> <p>3.5 <b>The Seller</b> shall be liable for the late notification of shipment, missing at least of one of the accompanying documents, discrepancy of the invoice to the specification.</p> <p>3.6 All shipping documents under the contract shall be in English and in Russian.</p>

I, **Yaroslav Muradian**, a certified Russian to English translator, confirm that the above translation consisting of 2 pages is true, accurate and complete, needs no further proofreading and can be used immediately.

Signature:

